



march 27



世界戏剧日

2020

疫情笼罩下的艺术

尼古拉斯·微塞利

**Theater Breaking Through Barriers**

Translated by Xiaoyu Meng

翻译：孟晓雨

---

当我开始构思这篇致辞，我的初衷是想通过世界戏剧日活动，来分享一些关于我们的剧院和我们的艺术家的个人见解和想法来表达戏剧的重要性。以下我会分享一些在过去 41 年的历史中我们积累起来的故事：我们是如何创建一个可以将盲人和视力有障碍的残疾人士作为演员的艺术公司，在不能被更多人理解到他们的表演也是一种艺术而不单单是治疗的时期。我们经过不懈努力最终如何做到将我们的使命扩展到整个纽约，乃至全世界范围。无论是我们的健全人还是残障人士艺术家都可以获得平等。

我本打算争论，从一开始，残疾人就受到歧视，对残疾的负面看法从我们每个人的幼年时期就根深蒂固。虽然残疾，但是残疾只是像我们每个人头发或者肤色不同的一种人类特征，不应该因为残疾而贬低一个人的内在价值和重要性。

我想谈谈我们参与的许多关于多样性、公平和包容的讨论，以及这些讨论如何都集中在种族、性别和性取向上，几乎把残疾与每一次对话隔离开来。这尤其令人不安，因为残疾是存在于所有其他多样化人口中的唯一多样性，我们抛开年龄、种族、宗教、性别或性别，如果我们能把全世界 15% 的残疾人聚集到一个地方，它将成为我们的第三大国家。

当我们通过庆祝来纪念使我们独一无二的世界戏剧日，我们决不能因为我们的身体带来的不同使我们分裂和两极分化，就像今天我们的世界政治那样。在我们庆祝多样性之前，我们必须首先认识到所有使我们相同的东西。除非我们能超越物质层面，意识到我们都有共同的需求和欲望，否则我们的差异就无关紧要了。只有当我们在别人身上看到自己时，我们的差异才会闪耀，才值得庆祝。

戏剧是我们的职业，戏剧以最直观，最形象的方式颂扬人类的境况。今天，我们来歌颂戏剧，是戏剧教导我们，启发我们，让我们感同身受并且蓬勃生长。戏剧改变了我们，使我们不同于之前的我们。它抓住我们的想象力，带我们去到了我们梦想的地方。简单地说：戏剧延伸了我们的生活。

我们的首要任务是想改变当今世界上所有人对残疾的消极误解。我们努力创建一个剧院，残疾与我们每一部作品无缝地交织在一起，我们的艺术不是因为残疾而被怜悯，而是因为他们作为艺术家为作品所做的贡献。

为了完成我们雄心壮志的使命，我们正在努力创建一个国际艺术组织联盟，和我们一样的艺术组织，为了扩大弱势群体的声音来加强我们的努力创造的艺术。我们已经前往欧洲和亚洲，并开始与拥有共同理想的公司进行合作。作为一个纽约戏剧机构，我们已经 41 年了，现在终于开始看到我们这个行业对我们的艺术家的积极突破。

我想最后呼吁大家：在艺术选择上要大胆。超越自己。探索你内心的恐惧。敢于张开双臂去接受其他文化。最后，不要惧怕那些看起来和你不同的人。无论我们每个人有多少差异而使得我们显得独一无二的，当你仔细观察，你会发现在我们的内心深处本质都是一样的。

这是我为纪念 2020 年国际戏剧日而做的演讲……

突然间，我们的世界发生了翻天覆地的变化。

几个小时内，我们国家陷入了完全停滞的状态因为冠状病毒肺炎的疫情扩散。疫情导致大范围国际旅行中断，限制所有人的社交聚会，取消所有的集体娱乐活动，关闭学校，封锁医院，关闭剧院。严重的疫情让我们的世界支离破碎。现实生活永远不会和我们预知的相同。

虽然我们所有人现在所经历的现实、社会和经济后果仍有待观察，但有一件事是绝对肯定的：我们在世界每个角落的所有人现在都生活在全球流行病的疫情之中。约翰·贝鲁索，美国伟大的残疾剧作家之一，说：“残疾是任何人在任何时候都能成为其中一员的唯一少数群体。”似乎少数族群已经成为多数，至少目前是这样的。

随着时间的流逝，我们的处境变得越来越严峻。我们正受到我们无法控制的情况的强迫而自我隔离和继续受到限制。我们必须与他人保持距离，不惜一切代价避免接触。似乎在过去几年里一直困扰着我们的分歧现在已经发生了变化，并以我们一生中从未经历过的一种方式象征性地表达了自己。我们感到震惊，我们的内心受到了震撼。

然而，我们都还在一起。

随着全球疫情的爆发，并继续限制我们今天在这里庆祝我们的节日，也许这次封闭最终将有助于烧毁分隔我们的两极分化的墙壁，揭示一个强大的、牢不可破的框架，把我们所有人联系在一起。也许在不久的将来，我们将聚在一起，共同庆祝一个古老的传说：也许不久的某一天，我们会聚在一起庆祝，讲述一条威胁我们世界的恶龙的古老故事，以及我们是如何团结一致地打败它。也许，可能只是也许。

人们常说，最严峻的考验和最残酷的磨难最终会产生最丰富和至关重要的艺术。如果这是真的，在这个戏剧世界日，我希望我们所有人，都可以借助我们所经历的磨难，最终将我们带到一个新的艺术和持久的友谊的全球复兴时代，这将是前所未有的！

注意安全。保持健康。世界戏剧日快乐！永久地祝福！



International Theatre Institute

The **International Theatre Institute (ITI)**, an international non-governmental organization (NGO), was founded in Prague in 1948 by UNESCO and the international theatre community. Today, the mission of ITI is to promote the international exchange of knowledge and practice in theatre arts in order to consolidate peace and friendship between peoples, to deepen mutual understanding and increase creative co-operation between all people in the theatre arts. [www.iti-worldwide.org](http://www.iti-worldwide.org)



Theatre  
Communications  
Group

**Theatre Communications Group (TCG)**, exists to strengthen, nurture, and promote professional theatre in the U.S. and globally. Since its founding in 1961, TCG's constituency has grown from a handful of groundbreaking theatres to over 700 Member Theatres and affiliate organizations and nearly 10,000 Individual Members. Through its Core Values of Activism, Artistry, Diversity, and Global Citizenship, TCG advances a better world for theatre and a better world because of theatre. The Global Theater Initiative, TCG's partnership with the Laboratory for Global Performance and Politics, serves as the U.S. Center of the International Theatre Institute. In all of its endeavors, TCG seeks to increase the organizational efficiency of its Member Theatres, cultivate and celebrate the artistic talent and achievements of the field, and promote a larger public understanding of, and appreciation for, the theatre. TCG is a 501(c)(3) not-for-profit organization. [www.tcg.org](http://www.tcg.org)



The **Global Theatre Initiative (GTI)** is a partnership between Theatre Communications Group and Georgetown University's The Laboratory for Global Performance & Politics (The Lab).